

Wandrer's Nachtlied

Ночная песнь странника

(Из немецкой лирической поэзии XVIII, XIX, XX веков)

Книгу составил и перевел Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Matthias Claudius (1740 — 1815)

Der verschwundene Stern

(пропавшая/исчезнувшая звезда; *verschwinden* — *исчезать*)

Es stand ein Sternlein am Himmel (стояла звездочка на небе; *stehen*; *der Stern* — *звезда*; *das Sternlein* — *звездочка*; *der Himmel*),

Ein Sternlein guter Art (звездочка добрая/прекрасная: «хорошего вида/рода»; *die Art*);

Das tät so lieblich scheinen (она так мило светила: «делала так мило светить»; *tun* — *делать*),

So lieblich und so zart (так мило и так нежно; *zart* — *нежный, тонкий, легкий, мягкий*)!

Ich wusste seine Stelle (я знал ее: «его» место)

Am Himmel, wo es stand (на небе, где она стояла);

Trat abends vor die Schwelle (выходил вечером за порог: «ступал перед порог»; *treten*)

Und suchte (и искал), bis ich's fand (пока я ее /не/ находил; *finden*).

Und blieb dann lange stehen (и оставался = *продолжал* затем долго стоять; *bleiben* — *оставаться*),

Hatt' große Freud in mir (и радостно было у меня на душе: «имел большую радость во мне»; *die Freude*):

Das Sternlein anzusehen (смотреть на звездочку; *etwas ansehen* — *смотреть на что-либо*);

Und dankte Gott dafür (и благодарил Бога за это).

Das Sternlein ist verschwunden (звездочка пропала/исчезла; *verschwinden*);

Ich suche hin und her (я ищу повсюду: «туда и сюда»),

Wo ich es sonst gefunden (где я ее обычно находил; *finden*),

Und find es nun nicht mehr (и не нахожу ее теперь больше).

Der verschwundene Stern

Es stand ein Sternlein am Himmel,

Ein Sternlein guter Art;

Das tät so lieblich scheinen,

So lieblich und so zart!

**Ich wusste seine Stelle
Am Himmel, wo es stand;
Trat abends vor die Schwelle
Und suchte, bis ich's fand.**

**Und blieb dann lange stehen,
Hatt' große Freud in mir:
Das Sternlein anzusehen;
Und dankte Gott dafür.**

**Das Sternlein ist verschwunden;
Ich suche hin und her,
Wo ich es sonst gefunden,
Und find es nun nicht mehr.**

Здесь только небольшой фрагмент книги.
Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте
<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на немецком языке,
адаптированные по методу чтения Ильи Франка».